Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i to, co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy ziemia rozwarła swoją paszczę i pochłonęła ich\* \*\* domy i ich namioty, i cały ich dobytek, który mieli u swych stóp, pośród całego Izraela –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie dalej, co tu, w Izraelu, uczynił On Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy rozstąpiła się ziemia i pochłonęła ich z rodzinami, namiotami i całym ich dobytkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I to, co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy ziemia otworzyła swe usta i pochłonęła ich spośród całego Izraela razem z ich rodzinami, namiotami i całym ich dobytkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I co uczynił Datanowi, i Abironowi, synom Elijaba, syna Rubenowego, jako otworzywszy ziemia usta swe, pożarła je, i domy ich, i namioty ich, i wszystkę majętność, która była przy nich, w pośrodku wszystkiego Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Datan i Abiron, synom Eliab, który był synem Ruben, które, otworzywszy paszczękę swą, ziemia pożarła z domy i z namioty, i ze wszytką majętnością ich, którą mieli w pośrzodku Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, potomka Rubena, gdy ziemia otwarła swą paszczę i pochłonęła ich spośród Izraela razem z ich rodzinami, ich namiotami i całym ich dobytkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I to, co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy ziemia rozwarła swoją czeluść i pochłonęła ich spośród całego Izraela oraz ich rodziny i namioty, i cały dobytek, który ciągnął z nimi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, potomka Rubena, gdy ziemia rozwarła swoją paszczę i ich pochłonęła, ich rodziny, namioty i ich dobytek pośrodku całego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzieliście, co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, potomka Rubena - jak ziemia otwarła swoją paszczę i pochłonęła ich spośród całego Izraela razem z rodzinami, namiotami i dobytkiem, który do nich należał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba a wnukom Rubena, gdy to rozwarła się ziemia i pośród całego Izraela pochłonęła ich wraz z ich rodzinami, namiotami i wszelką żywą istotą w ich otoczeniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i co wobec całego Jisraela uczynił Datanowi i Awiramowi, synom Eliawa, syna Reuwena, gdy ziemia rozwarła swoje usta i połknęła ich i ich domowników, i ich namioty, i cały dobytek, który podążał za nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що вчинив Датанові і Авіронові синам Еліява сина Рувима, яких, відкривши земля свої уста, пожерла їх і їхні доми і їхні шатра і ввесь їхній маєток, що з ними, посеред усього Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I co uczynił Dathanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Reubena, kiedy ziemia rozwarła swoją paszczę oraz ich pochłonęła; nadto ich namioty oraz wszelką istotę, która była w ich śladach, pośród całego Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy ziemia otworzyła swą paszczę i pochłonęła ich oraz ich domowników i ich namioty, jak również wszelką istotę, która szła za nimi pośród całego Izraela); |

1. 1) PS dod.: i wszystkich ludzi, którzy należeli do Koracha, ואת כל האדם אׁשר לקרח . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 16:31-32</x> [↑](#footnote-ref-3)